

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 23

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من الفرنسية للعربية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

15

Le lever du soleil

On le voit¹ s'annoncer² au loin par les traits de feu qu'il lance³ au-devant de lui. L'incendie augmente; l'orient paraît tout en flammes⁴; à leur éclat, on attend⁵ l'astre longtemps avant qu'il se montre; à chaque instant on croit le voir⁶ paraître; on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair et remplit aussitôt tout l'espace; le voile des ténèbres s'efface et tombe; l'homme reconnaît son séjour et le trouve embelli⁷. La verdure a pris, durant la nuit, une vigueur nouvelle; le jour naissant qui l'éclaire⁸, les premiers rayons qui la dorent, la montrent⁹ couverte d'un brillant réseau de rosée¹⁰, qui réfléchit à l'œil la lumière et les couleurs¹¹.

(J.-J. ROUSSEAU)

١٥

طلوع الشمس

ها هي ذي تُنبئُ بظهورها في الأفق البعيد فتُطلق أمامها سهام النارية، والحريق يتأجج والمشرق يبدو شهباً تستعر، يدعو لمعانها الى ترقب الكوكب فترة طويلة قبل ظهوره. ويُخيّل الى الناظر، في كل لحظة، أنّه يراه ينجلي، الى أن يشاهده أخيراً. فإذا بنقطة لامعة تنطلق كالبرق وتملأ من فورها الفضاء برمته فينحسر ستار الظلام ويتلاشى، ويتعرّف الانسان الى مقرّه فيرى أنه ازداد جمالاً، وقد اكتسبت الخضرة اَبان الليل عنفواناً جديداً، فإذا ما بزغ النهار وأضاءها وأسبغت عليها أولياتُ الأشعة طلاءها المذهب، بدت تُوشحها شبكة من الندى براقه تعكس للعيون نوراً وألواناً.